VĂN BẢN BỔ SUNG SỐ 1
CHO THỎA ƯỚC TÀI TRỢ CVN 1119 01 G

GIỮA:

BỘ KẾ HOẠCH VÀ ĐẦU TƯ thay mặt Chính phủ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM, đại diện bởi Ngài Nguyễn Chí Dũng với tư cách Thứ trưởng có thẩm quyền hợp lệ vì mục đích của Thỏa ước này,

(dưới đây được gọi là « **MPI** » hoặc « **Người Thụ hưởng** » ;

LÀ MỘT BÊN,

VÀ :

CƠ QUAN PHÁT TRIỂN PHÁP, tổ chức nhà nước hoạt động theo luật của Pháp có trụ sở tại 5, rue Roland Barthes 75598 PARIS Cedex 12 (Pháp), đăng ký tại Phòng Đăng ký Thương mại và Công ty Paris (*Registre du Commerce de Paris*) theo số 775 665 599, đại diện bởi Ngài Rémi Genevey với tư cách Giám đốc AFD Việt Nam, có thẩm quyền hợp lệ vì mục đích của Thỏa ước này,

(dưới đây được gọi là « **AFD** » hoặc « **Cơ quan** ») ;

LÀ BÊN CÒN LẠI,

(dưới đây được gọi chung là « **Các Bên** » và được gọi riêng là « **Bên** »)

TRƯỚC HẾT CẦN TRÌNH BÀY NHƯ SAU:

(A) Ngày 05/05/2011, các Bên đã ký thỏa ước tài trợ CVN 1119 01G theo đó Cơ quan đã dành cho MPI một khoản viện trợ không hoàn lại với số tiền một triệu năm trăm ngàn Euro (EUR 1 500 000) để tài trợ cho việc lập Quỹ Nghiên cứu và Tăng cường Năng lực số 2 (FERC II) ở Việt Nam (sau đây gọi tắt là « **Thỏa ước** »).

(B) Xét đến những thời hạn kéo dài trong việc thực hiện các dịch vụ hỗ trợ và tăng cường năng lực, MPI đã gửi tới Cơ quan một yêu cầu gia hạn rót vốn của khoản viện trợ không hoàn lại này, và đã được Cơ quan chấp thuận.

(C) Xét tới những yếu tố nêu trên, các Bên đã quyết định chỉnh sửa Thỏa ước theo những nội dung và điều kiện được quy định tại Văn bản bổ sung này.

TIẾP THEO CÁC NỘI DUNG TRÌNH BÀY TRÊN ĐÂY, CÁC BÊN THỎA THUẬN NHƯ SAU:

1. ĐỊNH NGHĨA

Các thuật ngữ được sử dụng trong văn bản bổ sung này (bao gồm cả phần trình bày ở trên) được bắt đầu bằng chữ cái viết hoa sẽ có nghĩa được quy định cho các thuật ngữ này tại Thỏa ước, trừ các thuật ngữ được định nghĩa trong những phần khác của Văn bản bổ sung này.

« Văn bản bổ sung số 1 » : chỉ văn bản bổ sung này, là văn bản bổ sung số 1 cho Thỏa ước.

« Ngày hiệu lực » : chỉ ngày ký kết Văn bản bổ sung số 1.

2. CHỈNH SỬA CÁC ĐIỀU KHOẢN CỦA THỎA ƯỚC

Kể từ ngày hiệu lực của Văn bản bổ sung số 1, Thỏa ước được chỉnh sửa như sau :

Chỉnh sửa điều 3.5 « Ngày hạn rót vốn » của Thỏa ước

Các quy định của đoạn đầu điều 3.5 *(Ngày hạn rót vốn)* của Thỏa ước được bỏ và thay thế bằng :

« Ngày hạn rót vốn được ấn định là ngày 30 tháng 6 năm 2016, sau ngày này sẽ không diễn ra bất cứ việc rót vốn nào nữa. »

Các quy định khác của điều này không thay đổi.

Chỉnh sửa điều 11.1 « Hiệu lực và thời hạn » của Thỏa ước

« Thỏa ước có hiệu lực vào ngày ký với điều kiện là toàn bộ các thủ tục cần thiết theo pháp luật của Việt Nam để bảo đảm giá trị hiệu lực của Thỏa ước đã được thực hiện một cách thỏa đáng theo ý kiến của Cơ quan và sẽ giữ nguyên hiệu lực trong thời hạn là sáu (6) năm kể từ ngày ký Thỏa ước này. »

3. TUYÊN BỐ CỦA NGƯỜI THỤ HƯỞNG

MPI tuyên bố :

1°/ MPI có năng lực ký kết Văn bản bổ sung số 1 và thực hiện các nghĩa vụ phát sinh từ các văn bản này và đã thực hiện tất cả các thủ tục cần thiết vì mục đích này ;

2°/ không có sự kiện nào cấu thành hoặc có thể cấu thành một trường hợp hủy Thỏa ước đã hoặc đang xảy ra.

4. DUY TRÌ CÁC ĐIỀU KHOẢN KHÁC CỦA THỎA ƯỚC

Văn bản bổ sung này không tạo ra sự thay đổi cho Thỏa ước, và ngoài những điểm được quy định rõ tại Văn bản bổ sung số 1, các điều khoản khác của Thỏa ước không thay đổi trong đó bao gồm cả những điều khoản liên quan đến luật áp dụng và năng lực tài phán là những điều khoản có hiệu lực đầy đủ với văn bản bổ sung này. Văn bản bổ sung số 1 là một phần không thể tách rời của Thỏa ước.

Được lập thành bốn (4) bản gốc có cùng giá trị, hai (2) bản gốc tiếng Pháp và hai (2) bản gốc tiếng Việt, tại Hà Nội, ngày 30/12/ 2014.

BỘ KẾ HOẠCH VÀ ĐẦU TƯ thay mặt Chính phủ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

Đại diện bởi :

Tên : Nguyễn Chí Dũng

Chức vụ : Thứ trưởng

CƠ QUAN PHÁT TRIỂN PHÁP

Đại diện bởi :

Tên : Rémi Genevey

Chức vụ : Giám đốc AFD Việt Nam

AVENANT N°1
A LA CONVENTION DE FINANCEMENT N° CVN 1119 01 G

ENTRE

LE MINISTERE DU PLAN ET DE L'INVESTISSEMENT REPRESENTANT LE **GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM,** représentée par Monsieur Nguyen Chi Dung, en sa qualité de Vice-Ministre, dûment habilité aux fins des présentes,

(ci-après désigné le « **MPI** » ou « le **Bénéficiaire** ») ;

DE PREMIERE PART,

ET

L'AGENCE FRANCAISE DE DEVELOPPEMENT, établissement public de droit français dont le siège est 5, rue Roland Barthes, 75598 Paris Cedex 12 (France), immatriculé au Registre du Commerce et des Sociétés de Paris sous le numéro 775 665 599, représenté par Monsieur Rémi Genevey, en sa qualité de Directeur de l'AFD Vietnam, dûment habilité aux fins des présentes,

(ci-après désignée l'« **AFD** » ou l'« **Agence** ») ;

DE DEUXIEME PART,

(ensemble désignés les « **Parties** » et séparément une « **Partie** »).

IL EST PREALABLEMENT EXPOSE :

(A) Les Parties ont signé le 5 mai 2011 une convention de financement n°CVN 1119.01 G au terme de laquelle l'Agence a accordé au MPI une subvention d'un montant d'un millions cinq cent mille Euros (EUR 1.500.000) destinée au financement de la mise en œuvre du Fonds d'Expertise et de Renforcement de Capacités n°2 (FERC II) au Vietnam (ci-après la « **Convention** »).

(B) Compte tenu des délais pris dans la réalisation des prestations d'appuis et de renforcement de capacités, le MPI a soumis à l'Agence, qui a accepté, une demande de report de la date limite de versement des fonds de la subvention.

(C) Compte tenu de ces éléments, les Parties ont décidé de modifier la Convention selon les termes et conditions du présent avenant.

CECI EXPOSE LES PARTIES CONVIENNENT DE CE QUI SUIT.

1. DEFINITIONS

Les termes utilisés dans cet avenant (en ce compris l'exposé ci-dessus) commençant par une majuscule auront la signification qui leur est attribuée dans la Convention, sous réserve des termes définis ailleurs dans cet avenant.

« **Avenant n°1** » : désigne le présent avenant n°1 à la Convention.

« **Date d'Entrée en Vigueur** » : désigne la date de signature de l'Avenant n°1.

2. MODIFICATION DES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION

A compter de la Date d'Entrée en Vigueur de l'Avenant n°1, la Convention est modifiée comme suit :

Modification de l'article 3.5 « Date limite de versement des fonds » de la Convention

Les dispositions du premier paragraphe de l'article 3.5 *(Date limite de versement des fonds)* de la Convention sont supprimées et remplacées par :

« La date limite de versement des fonds est fixée au 30 juin 2016, date au-delà de laquelle aucun versement ne pourra plus intervenir ».

Les autres dispositions de cet article demeurent inchangées.

Modification de l'article 11.1 « Entrée en vigueur-Durée-Résiliation » de la Convention

« La Convention entre en vigueur le jour de sa signature sous réserve que l'ensemble des formalités nécessaires au regard du droit vietnamien pour garantir la validité de la Convention aient été réalisées de manière jugée satisfaisante par l'Agence et restera en vigueur pour une durée de six (6) ans à compter de sa date de signature. »

3. DECLARATION DU BENEFICIAIRE

Le MPI déclare :

1°/ qu'il a la capacité de signer l'Avenant n°1 et d'exécuter les obligations qui en découlent et qu'il a effectué toutes les formalités nécessaires à cet effet ;

2°/ qu'aucun événement constituant ou susceptible de constituer un cas de résiliation de la Convention n'est survenu ni ne subsiste.

4. MAINTIEN DES AUTRES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION

Le présent avenant n'emporte pas novation de la Convention et, à l'exception de ce qui est expressément prévu par l'Avenant n°1, les autres dispositions de la Convention restent inchangées, y compris celles relatives au droit applicable et à la compétence juridictionnelle qui sont pleinement applicables au présent avenant. L'Avenant n°1 fait partie intégrante de la Convention.

Fait en quatre (4) exemplaires originaux, faisant également foi, deux (2) originaux en langue française et (2) originaux en langue vietnamienne à Hanoi, le 30/12/ 2014.

LE MINISTERE DU PLAN ET DE L'INVESTISSEMENT représentant le GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM

représenté par :

Nom : Nguyen Chi Dung

Qualité : Vice-Ministre

AGENCE FRANCAISE DE DEVELOPPEMENT

représentée par :

Nom : Rémi Genevey
Qualité : Directeur de l'AFD Vietnam